

迎宾阁咏

◎ 彭腊梅 著译

中国广播电视出版社

English — Chinese

英汉对照

迎宾阁咏

100 Blue Poetry

彭腊梅 著译

Kim Lemai

中国广播电视出版社

图书在版编目(CIP)数据

迎宾阁咏(英汉对照)/彭腊梅 著. - 北京:中国广播电视出版社,2003.8

ISBN 7-5043-4122-3

(文海作家文丛)

I.迎… II.彭… III.①诗歌-作品集-中国-当代 ②诗歌-英汉-当代 IV.I32

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 063132 号

迎宾阁咏(英汉对照)

作 者	彭腊梅
责任编辑	刘跃钊
封面设计	功 艺
监 印	马 兰
出版发行	中国广播电视出版社
社 址	北京复外大街 2 号(邮政编码 100866)
经 销	全国各地新华书店
印 刷	北京图文印刷厂
开 本	850×1168 1/32
字 数	195 千字
印 张	8.2
版 次	2003 年 8 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷
印 数	01—1000 册
书 号	ISBN 7-5043-4122-3/I.548
定 价	(全十册)198.00 元(本册)23.60 元

(版权所有 翻印必究 印装有误 负责调换)

序

苗振亚

八十年代初,腊梅从大学英语专业毕业后,一直在安徽电视大学从事教学与教务、馆务工作,工作勤恳而认真。从事文学创作与翻译,对于她来说只是近几年的事情。

1992年10月,一篇英文小说吸引了她,她当即将其译成中文。看准了发行量达百万册的杂志《读者文摘》,她就十分果断地把译文寄到该刊物。1993年第1期《读者文摘》果然采用了。初次出手就喜获成功给了她很大鼓舞,这就促成她对文学创作与翻译的起步。鉴于公务与家务留给她的整块时间太少,她选择了写作抒情短诗。通常,她先写中文诗歌,接着,立即译成英文诗。有时,她用英文创作初稿,再把之译成中文诗。几年下来,创作成绩大有可观。100多首中英文对照诗歌诞生了。为庆祝教师节和纪念电视大学校庆二十二周年之际,遴选部分优秀之作成集以飨读者。

身为教师,腊梅是个诚实的人,不伪饰、不虚张、不无病呻吟、不轻薄为文。她扎扎实实做人,有了真情实感才写诗。她亲身体会着电大校园生活,把校园里辛勤耕耘的园丁与刻苦汲取知识的学生,都化成了自己的诗。并融大自然风景与校园生活为一体,读来真切而感人。

至于她的翻译水准,行家评价说,所有诗篇都是文学作

品。关于诗的英文部分,其审美价值可以与中文诗部分划等于。其中的有些诗篇,人们几乎无法分辨,是中译英,还是由英文原创后,译为中文的。全诗充满哲理性,妙趣横生,豪情迸发。以其诙谐的语言,深入浅出的描述,现色彩斑斓地奉献给广大读者。

对于喜欢诗歌的大中学生,这自然是一本值得一读的诗集。对于广大校园内外文学和英语爱好者,这自然也是一本较好的书。

这本中英文对照版本,对于学英语的学生,的确也会是一本有益业余的,至读者爱不释手的卷本。

2000 年 11 月 皖合肥

Preface

Miao Zhen ya

At the beginning of 1980'S, Ms Kim Lemai majored English in college. After she's graduated, she's been serving in TV University Anhui. To be either a teacher, a manager or as a librarian. She's done her jobs not only diligent but serious. As for creating the literature works and doing some translation, it's been only the matter of recently years.

In Oct 1992, she was attracted by an English novel. She'd finished translating it within a month. She's choised a magazine, Reader, which publishing amount is over a million in China. She posted it to an editor of the Publishing House. In Jan 1993, Reader, the magazine had accepted the translated novel. It has greatly encouraged her from the bud harvest of succession.

Since then, she has started to translate and create the literature works. For she's busy in office and home, there're only less amateur time left, so she's chosen to creat short lyric poetry.

Usually, she's writed chinese poems first, then she translated then into English immediatly. On the othe hand, she's created the origion peams in English, then she translated them into chinese. For several years, she've achieved great success, that over 100 English-Chinese poems've born. For celebrating the Teacher'

s Day and the birthday of 22 years of TV University, she's selected 100 better poems to one book for the readers.

Ms Kim Lemai is a teacher, who's honest, without any camouflage, sham in her works. She writes ones base on her pure and true understanding the college campus life.

I regard Ms Kim Lemai as a genius who's exerted arduous efforts. She loves the college's campus life. She mainly puts the busy plough's gardeners and study hard's students into her poetry. As well as she'd try combine the beautiful natural scenery to campus life. Some poems moved the readers greatly.

As to her translate level, an expert says, they're all literary works. The parts of English, the valuable's equal with chinese ones. Sowehow, for some poems, one's even difficult to check out, the one's from Chinese traslated into English, or the one's from English origins to Chinese.

Furthmore, some poems're full of phylosophy, story chapters with true feelings. Its humour sentences, detail descriptions. Now, it colorfully devotes to a large readers who enjoys poems.

Indeed, it's an achieved book for the students in colleges or high-schools. For the literature and English fans in or out of campus, it's a favor book worth to study. The English-Chinese copy to the students, who study English, it's really a benefit amateur hand-book, either.

Hefei Anhui

Nov. 2000

今日教师欣有节

——为《迎宾阁咏》而作

王 为

(一)

尊师重道岂能抛
盛世敦文师道昭
今日教师欣有节
园丁堪慰育人豪

(二)

莫叹霜摧草木衰
东风袅袅伴春来
桃红李白花如锦
尽是大寒节后开

Celibrate Teacher's Holiday

——For 100 Blue Poetry

Wang Wei

(I)

A tradition of respecting teachers' d be remembered
In the prosperous world, we're more look upon teachers
Luckily, there's a holiday for our teachers today
The honor gardeners' re proud to teach students

(II)

Do not sigh over the grass and trees hurt by frost
The east wind comes gently after spring raining
The brocade flowers are honey peaches and pears
Such beautiful flowers' d be seen after the snowing day

青春寄语

——致友人

崔前荣

昨夜

白玉兰花飘落一地

一片，一片

拾起

夹进书里

风干成一纸清香的美丽

昨夜

我在风里为你写诗

用单纯的心

制成洁白的标签

与岁月兑换成印记

书中自有一番天地

凭我书生意气

拾一串青春

写一段回忆

送给你

我的红颜知己

To A Friend

Chui Qian rong

Last night
The white roses dropped to the ground
Piece by piece
I picked up some
Put them in my book
Winding a sweet paper of beauty more

Last night
I wrote a poem in wind
With my simple heart
I made up a pure white label
Cashing my months into marks

In the book, there's a field of the heaven
See, I'm bookish with youth spirit
I'm choosing the moments of youth
To write a page of my recall
And send it to you
You're a sweet friend of mine

目 录

Contents

序	苗振亚	1
Preface	Miao Zheng ya	3
今日教师欣有节	王 为	5
Celibrate Teacher's Day	Wang Wei	6
青春寄语	崔前荣	7
To A Friend	Chui Qian rong	8

园 丁 篇

To Gardeners

园丁育朵		1
A Gardener And Flowers		2
歌教师节		3
Sing Teacher's Day		4
眼镜藏密		5

Secret Glasses	6
静夜灯光	7
Night Light	8
除夕会餐	9
An Eve	10
和煦春讯	11
Spring Wind	12
致班主任	13
To Our Teacher	14
粉笔生涯	15
A chalk's Life	16
闪亮的教鞭	17
A Flash Stick	18
春天来了	19
A Gleam of Spring	20
夏天迎考	21
Review In Summer	22
秋果累累	23
Harvest In Autumn	24
冬天赏梅	25
Sweet In Winter	26
周末扫除	27
A General Cleaning	28
校门卫兵	29
A Guarder of Gate	30
毕业庆聚	31

Merry Graduation	32
彩色风景线	33
Town Scenery	34
异想天开	35
Strange Thinking	36
言英语之角	37
Chat At English Corner	38
校庆廿年	39
Celibrate TVU 20years	40

追 求 篇

Study Hard

午夜攻关	43
Study At Midnight	44
求学征途	45
Go To College	46
校园印象	47
Walk In Campus	48
晨读时分	49
Morning Reading	50
早操晨练	51
Do Morning Exersice	52
新书醉心	53
Enjoy New Books	54
忠实读者	55

A loyal Reader	56
泛舟书海	59
In Book Sea	60
当我初中毕业时	61
At My Teenage	62
课后午餐	63
In Dining Hall	64
植树育苗	65
Plant Little Trees	66
一帆风顺	67
A Piece of Boat	68
考试在即	69
Near A Test	70
致足球迷	71
To A Soccer Fan	72
思绪泛泛	73
To Think Around	74
年轮增长	75
Happy Birthday	76
课间休息	77
Take A Break	78
分数联想	79
O & L	80
考场之思	81
At A Term Test	82
登上奖台	83

Get Award	84
-----------------	----

乡 情 篇 Villageship

父亲的信	85
Father's Letter	86
乡思之夜	87
Hometown Sick Night	88
毕业返乡	91
On Returning Train	92
致铁姑娘	95
To Iron Maid	96
触电感觉	97
Puzzling Feeling	98
生日领悟	101
Rich Harvest	102
听梦	103
Hear A Dream	104
尊师传书	105
Hot Letter	106
同桌来信	107
Whose Letter	108
站台话别	111
Bye At Station	112

随身听心语	113
My Pocket Video	114
周日留校	115
One Weekend	116
小路漫步	117
Stroll On	118
约会之角	119
In Moon Light	120
等待电话	121
Wait A Ring	122
萌芽之初	123
A Bud	124
少男风华	127
A Prince Lad	128
少女情怀	131
A Maid Mind	132
镜头之内	133
Photo Exhibition	134
象棋比赛	135
A Chess Game	136

旅 游 篇

On Tour

回故乡	137
Return Nativetown	138